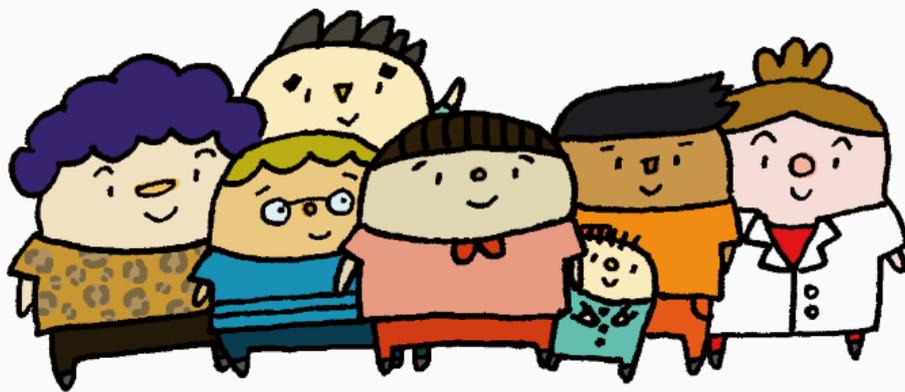


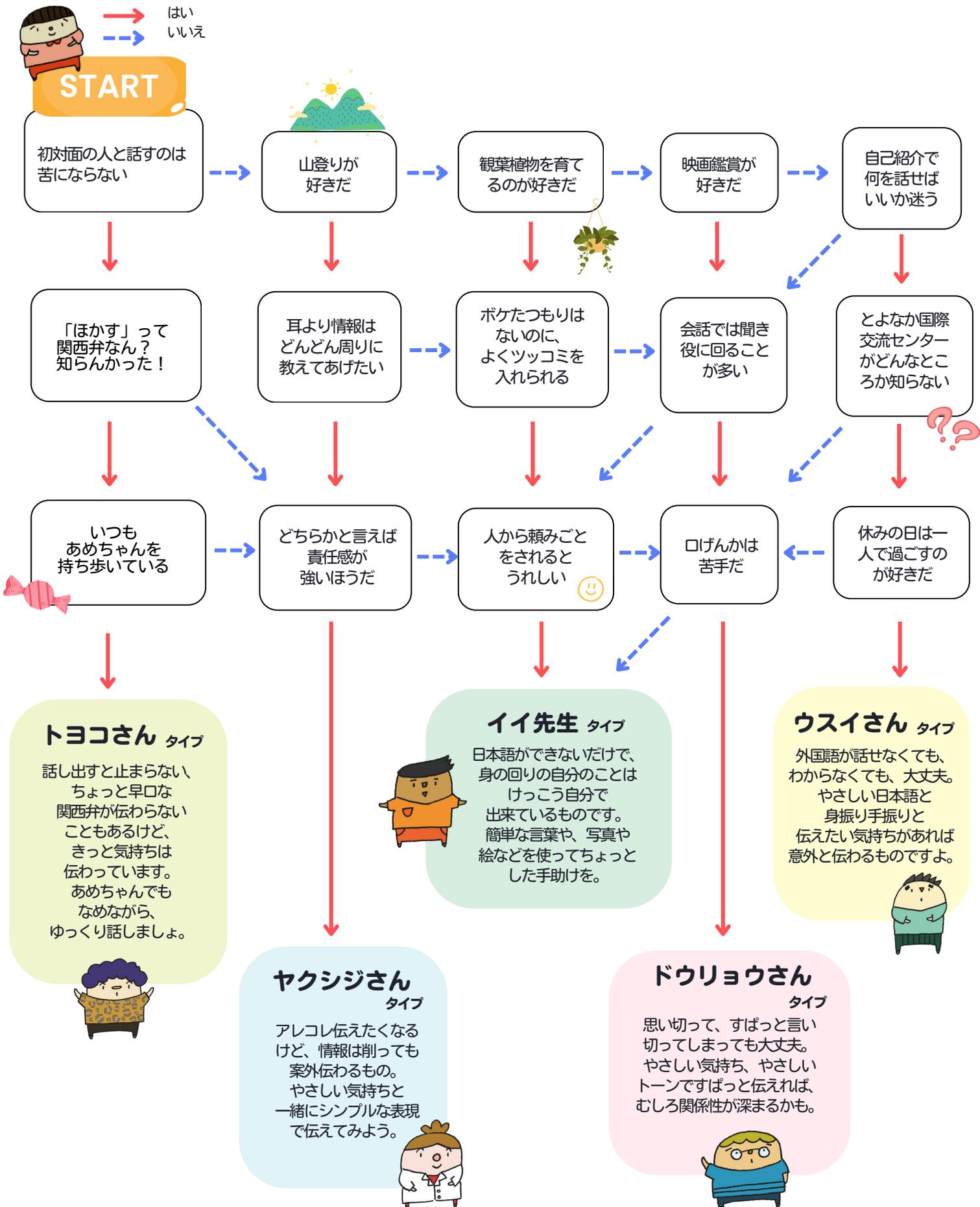
伝える！伝わる！
やさしい日本語
ワークシート

みんなでいっしょにやさしにしよう!!



とよなか・やさしにちーズ

あなたはどのタイプ？ とよなか・やさにならず タイプ診断



朝のゴミ捨てのあとにおしゃべりをするのが日課になったヤさんとトヨコさん。
ある日、大型台風が接近中とのニュースをみたトヨコさん。台風のことを心配したトヨコさんが、ヤさんに話しかけます。



トヨコさん

ヤさん！もうすぐ 大きい台風が 来るんやって！
朝のニュース、見た？

トヨコさん、おはようございます。
台風が 来ますか？ 知らなかったです。



ヤさん



1 ヤさん、知らなかったんかいな！最近では台風で大雨がふったら土砂災害
やら河川氾濫^{はんらん}やらエライ災害がぎょうさん起こるから、ニュース見とかなあかんで！！
去年の台風も雨がザーザー降って風もゴーゴー吹いて、ほんま、寿命縮むかと思たわ！
ヤさんもちろんと備えとかんと！備えあれば憂いなし、って言うしな！

トヨコさん、災害はエライ、どういう意味ですか。
ソナエがあると うれしい？



あらら、トヨコさん。最初はやさしい日本語で話をはじめたけど、
気づいたらいつもの調子になってしまいましたね。



Step① ①の会話、やさしい日本語にするとしたら、どんな言い換えができそうですか？

Step② あなたがトヨコさんだったら、この他にどんなやさしさをプラスしますか？

Step③ やさしさを広げるために、ご近所や地域でどんなことができそうですか？



「土砂災害」や「避難指示」など、災害時にしか使われない言葉は外国人にとってなじみがなく、すぐに理解することは難しいです。また、「ザーザー」「ゴーゴー」といったオノマトペ（擬音語、擬態語）も、外国人にとっては難しい言葉の一つです。

それだけではありません。「ひなんじょ、って何ですか？どこにありますか？」「外国人も行っていいんですか？」「お金が必要ですか？」…これは防災訓練の際に、実際に外国人から出てきた質問です。災害に関する言葉は難しいだけでなく、地震がないなど出身国によって起こる災害が違うほか、避難訓練を受けた経験の有無などもあり、外国人の多くはわたしたちが“あたりまえ”と思っていることも、知らなかったり、わからなかったりすることがたくさんあります。

災害時特有の言葉をやさしい日本語にすることに加えて、どのような備えが必要か、避難所はどこにあるのか、どうやって多言語情報を得られるかなど、平時からさまざまな知識をつけておくこと、そして地域とのつながりを作っておくことが大切になります。

バス停でよく会うようになったヤさんとウスイさん。ある日、ヤさんのスマートフォンにウスイさんの大好きなキャラクターのキーホルダーがついているのを発見！うれしさのあまり、ウスイさんはヤさんに興奮気味に話しかけ始めます。



ウスイさん

ヤさん！ヤさんの スマホを 見せてください！
ヤさんは、そのキャラクターが 好きですか？

これですか。とても好きです！
ウスイさんも、好きですか？



ヤさん



2

ぼく、めーっちゃ好きで！今度マチカネくんとコラボするの知ってますか？あれ、いつやったかな、岡町の商店街で期間限定の特設カフェがオープンするって聞いてて、絶対に行こうと思ってるんですけど、マチカネポイントもつくし、スタンプラリーもあるして、もうめっちゃくちゃ楽しみで・・・！！

コラボ？ それは、庄内コラボセンターですか、
それとも、千里文化センターコラボのことですか。



共通の趣味を見つけたウスイさんとヤさん。いろいろと話したいことがあるようですが、つい早口になってカタカナ語がいっぱいの会話に、ヤさんは追いつけなくなってしまっている様子です。

Step① ②の会話、やさしい日本語にするとしたら、どんな言い換えができそうですか？

Step② あなたがウスイさんだったら、この他にどんなやさしさをプラスしますか？

Step③ やさしさを広げるために、ご近所や地域でどんなこと、ものがあると良いですか



日本語の中にはカタカナで書かれた「カタカナ語」があふれています。元は英語であっても、カタカナ表記が英語の実際の発音とは異なるため意味が通じにくく、英語のように見えても実は日本でしか通じない和製英語（例えばキーホルダー、コンセント、ペットボトルなど）も多く、カタカナ語は実は外国人にとっては、意味のわかりにくくせ者なのです。

また、このお話のなかに出てくるような地域のイベントの情報や、「マチカネポイント」のように地域独自のお得な仕組みについて、知らない外国人も少なくありません。日本語がわからないという言葉の壁もありますが、地域とのつながりの有無によっても、得られる情報が大きく変わっていきます。ウスイさんのように、知り合いを通じてこうした地域情報を得られることは、とても大きな意味があります。もちろん、同じ趣味をもつ仲間や友だちがいることも！

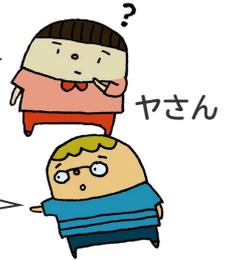
ヤさんと一緒に働き始めて数ヵ月、ドウリョウ先輩はヤさんとのコミュニケーションを重ね、少しずつヤさんにわかりやすい話し方や指示の仕方がわかってきました。ある日、ドウリョウ先輩とヤさんは、一緒に取引先の会社を訪問しました。



この度は、わざわざご足労いただきありがとうございます。

(小声で) ドウさん、わたしたちは、この会社にゴソクロあげましたか？ どの商品ですか。

「ごそくろう」と言うのは、「来てくれてありがとうございます」という意味ですよ。



ドウリョウ先輩

～会議終盤～



3 本日は貴重な時間を賜り、誠にありがとうございました。今後とも変わらぬご指導、ご鞭撻^{べんたつ}を承りますようお願い申し上げます。それでは、引き続きよろしくようお願い申し上げます。

????



さすがドウリョウ先輩、取引先の人が出たことをヤさんにわかりやすく言い直してくれています。それでも、最後のあいさつが極めつけでしたね。

Step① ③の会話、やさしい日本語にするとしたら、どんな言い換えがえができてそうですか？

Step② あなたが取引先の人だったら、この他にどんなやさしさをプラスしますか？

Step③ やさしさを広げるために、職場でどんなことができそうですか？



尊敬語・謙譲語は、適切に使うのが難しいだけでなく、理解が難しい場合もあります。例えば、「召し上がる」と「いただく」は、どちらも「食べる」という意味がありますが、誰が食べるかは異なり、慣れていなければとっさに主語が理解できないことがあります。尊敬語・謙譲語に限らず、日本語の話し言葉には省略が多く、わかりにくさにつながってしまう場合があります。

また、よく「また食事に行きましょう」など、実際に行くかどうかわからない誘いを挨拶のように使うことが"あるある"ですが、このような誘いを正式な誘いだと思ってしまうこともあります。社交辞令のつもりが、「いつ行きますか？」と返ってきてしまい、最初そのつもりはなかったけど本当に行くことになって相手との距離が縮まった、なんて例も！

やさしい日本語を学んだことで、ふだんの仕事で専門用語をそのまま使うのではなく内容を伝えることを心がけるようになったヤクシジさん。ある日、ヤクシジさんが休暇中に歯医者に行ったところ、問診票をもったまま困っている様子のヤさんがいました。



ヤクシジさん

ヤさん、こんにちは。歯の調子が悪いですか。

ヤクシジさん！よかった、すいません、教えてください。
何を書いたらいいですか。



ヤさん



ちょっと見ますね。「本日はどうなさいましたか」か…。
えっと、ヤさん、歯の何が悪いですか。問題がありますか。

冷たいものを飲んだ時、この歯が痛いです。



わかりました。次は「歯の麻酔や抜歯などで具合が悪くなった
ことはありますか」、「お口以外の健康状態はいかがです
か」、「かかりつけの病院・通院中の病院はありますか」…。
えーと、麻酔は…何て説明したらいいかな…。

4



専門用語をわかりやすく説明しようとしているヤクシジさん、ナイスライです！
でも、説明が難しい言葉に詰まってしまいましたね。

Step ① ④などの問診票の内容をどうやったらわかりやすく伝えられるか、考えてみよう！

Step② あなたがヤクシジさんだったら、この他にどんなやさしさをプラスしますか？

Step③ やさしさを広げるために、どんなことができそうですか？



最近、市役所・病院・学校などの公的機関で、書類をやさしい日本語で作成する取り組みが増えてきました。同時に、多言語対応や多言語ツールの作成も進められていますが、やさしい日本語は、情報がより整理されることで、外国人にとってだけでなく、日本人にとってもわかりやすく「やさしい」ものとなります。

そして外国人が日本の医療機関を受診するときは、日本語の問題の前に、何科に行けばいいのか、何が保険適用なのか、予約が必要なのか、受付・診察・会計・薬の受け取りの流れなど、自国のシステムとは異なることがあります。また、病院に行ったものの「日本語が話せない方は診れません。通訳を連れてきてください」と受付で言われてしまったり、言葉がわからないことから病院に行くことをためらったり、市販薬だけでなんとかやり過ごそうとするうちに病気が悪化してしまった…というケースもたくさん起こっています。そんな背景を少し想像してみることで、日常の景色が少し変わって見えるかもしれません。

ヤさんと話をするときは、できるだけ絵や写真を使うように心がけるようになったイイ先生。ヤさんも持ち物への理解がずいぶんと深まりました。もうすぐ、ヤさんの子どもにとって初めての遠足があり、イイ先生はいつものように説明を始めました。



ヤさん、次の金曜日は、遠足があります。
(イラストを見せながら) お弁当、水筒、スプーンとフォーク、
敷物を持ってきてください。この遠足の手紙も読んでください。

イイ先生、ありがとうございます。
遠足のとき、おべんと、すとー、ふおく、すぷーん、
しくもの、いりますね。わかりました。



～遠足当日のお迎えで～



5

ヤさん、今日の遠足、お弁当箱の中身、空やったんですけど・・・
どないしたんですか。ほんて、水筒にオレンジジュース入ってたん
ですわ。ジュースはあかんのですよ。ジュースは、だめです。
次からジュース入れんといってもらえますか。

えっ、そうですか!? イラストと同じなお弁当の箱、
買って持って行きました。ごはんも必要でしたか?
私の国では、ジュース持って行くのはふつうです。日本
ではジュース、どうしてだめですか。



遠足で思わぬ事態に遭遇したイイ先生、びっくりして、お迎えに来たヤさんに慌てた様子で伝えています。イイ先生とヤさんの考え方の間に、大きな違いがあるようです。

Step① ④の内容をどうやったらわかりやすく伝えられるか、考えてみよう!

Step② あなたがイイ先生だったら、この他にどんなやさしさをプラスしますか？

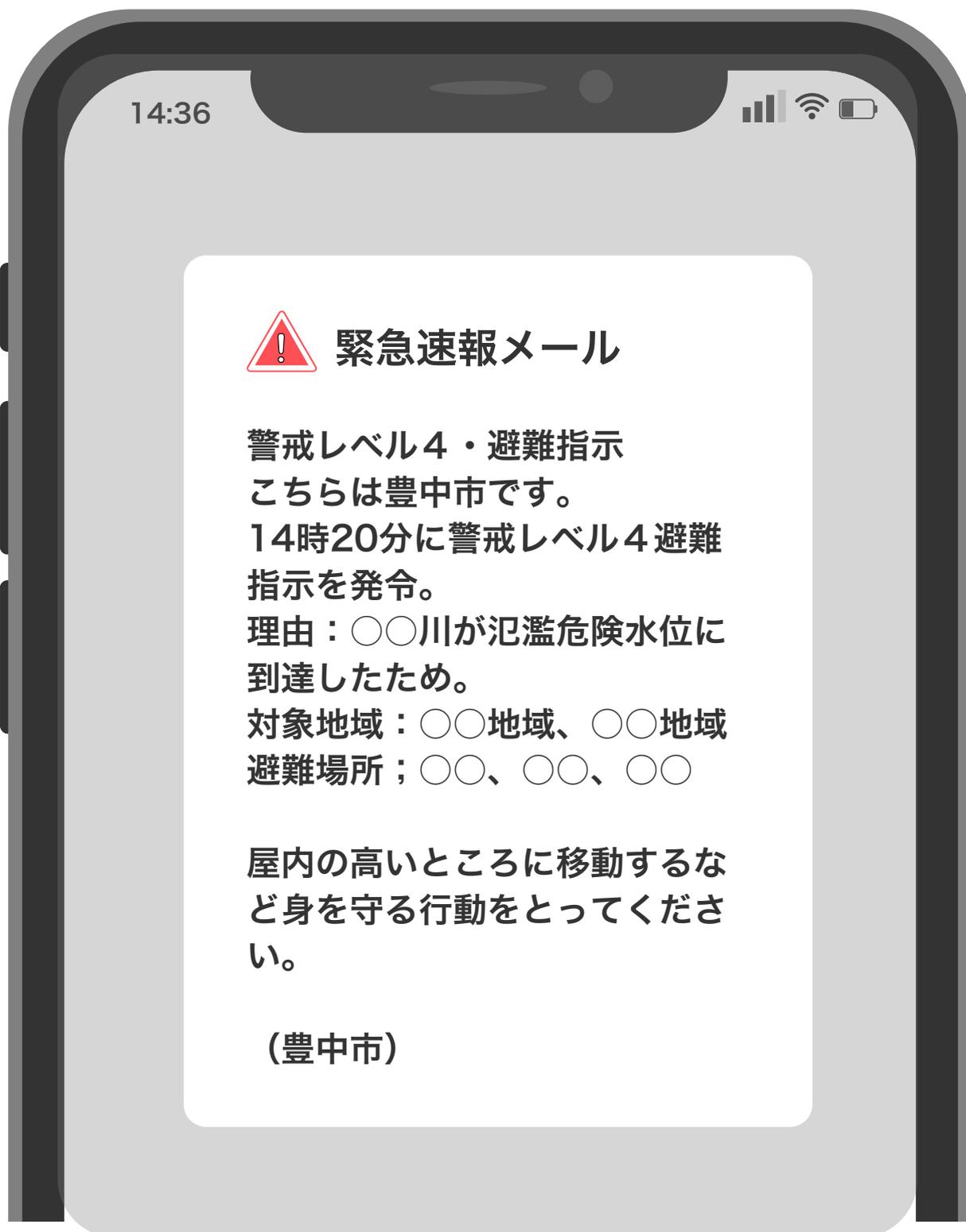
Step③ やさしさを広げるために、学校園や地域でどんなことができそうですか？



水筒の中身がジュースや炭酸飲料だった、お弁当箱の中身が空っぽだった、お弁当として持ってきたものが、お菓子と果物だけだった…。実はこれ、子育て中の外国人家庭の“あるある”なんです。子どもにはジュースや甘いミルクティーを持たせますなんて国も多く、そもそも、お弁当を持たせる習慣のない国や地域もたくさんあります。お弁当が必要と言われて何を作ったらいいのかわからず困った、という話もよく聞きます。

日本の学校園での持ち物や服装などに関するルールや校則は日本特有であるものが多く、それぞれの国や地域によって習慣や“あたりまえ”は大きく異なることがあります。その際「これは決まりだからダメなんです」と一方的に伝えてしまうと、外国人保護者や子どもたちにとっては、自分の大切な文化や習慣を否定されたと感じてしまうことにつながりかねません。

学校園の決まりを伝えて理解してもらうことも大切ですが、わたしたち自身も一度立ち止まって、「このルールでは、これはなぜこうだと決まっているんだろう」「この決まりにどんな意味はあるのかな」「このルール、実は見直してもいいのでは」と“あたりまえ”を学びほぐして、新しい価値を創造していくことも重要なのではないのでしょうか。



問 診 票

氏名	フリガナ	生年月日	M T R S H	男 女
住所	〒	電話番号		

本日はどうされましたか？

- 歯が痛い 歯肉が痛い つめものが取れた 歯がしみる
 歯を抜きたい（抜歯したい） 入れ歯が合わない 入れ歯を入れたい
 歯石をとりたい 定期健診 歯並びを治したい ホワイトニングをしたい
 その他 _____

お口以外の健康状態はいかがですか

- 良好 普通 調子が悪い ⇒具体的に _____

歯の麻酔や抜歯などで具合が悪くなったことはありますか

- なし
 血が止まりにくかった 貧血 気分が悪くなった 痛みが続いた 熱が出た

現在服用しているお薬はありますか？

- ない
 ある ⇒ _____

現在治療中の病気はありますか？

- ない ある ⇒ _____

薬や食べ物にアレルギーはありますか？

- ない
 ある ⇒ _____

女性の方にお聞きします

- 妊娠中ですか いいえ はい _____ 週目
 授乳中ですか いいえ はい

問 診 票

氏名	フリガナ	生年月日	M T R S H	男 女
住所	〒	電話番号		

本日はどうされましたか？

- 熱がある () 度 喉の痛み 咳・痰 鼻水が出る
 頭が痛い ⇒ ズキズキ チクチク ドクドク脈打つ
 めまい ⇒ クラクラ フワフワ グルグル
 お腹が痛い ⇒ ズキズキ キリキリ チクチク
 気持ちが悪い 体がだるい 下痢
 その他 _____

現在治療中の病気、または過去にかかった病気はありますか？

- ない
 ある ⇒ 高血圧 糖尿病 心臓疾患
 脂質代謝異常 痛風 脳梗塞／脳出血
 花粉症 喘息 アトピー性皮膚炎

現在飲んでいるお薬はありますか？

- ない
 ある ⇒ おくすり手帳をお持ちですか？
 お持ちでない場合はご記入ください。
 薬 _____

薬や食べ物にアレルギーはありますか？

- ない
 ある ⇒ _____

女性の方にお聞きします

- 妊娠中ですか いいえ はい _____ 週目
 授乳中ですか いいえ はい



楽しい秋の遠足のお知らせ

いつも園の運営にご協力いただき、ありがとうございます。この度、子どもたちの自然体験を目的に、万博記念公園への遠足を企画しました。以下の詳細をご確認いただき、必要な準備をお願いします。ご質問があれば、担当の先生までお問い合わせください。よろしくお申し上げます。



日時

令和6年 10月10日(木) 雨天：10月15日(火)

出発時間：午前9時 帰宅時間：午後3時

場所

万博記念公園

(吹田市千里万博公園)

駅まで徒歩で向かい、モノレールに乗って行きます



持ち物

・お弁当 ・ 水筒 ・ 敷物 ・ 帽子 ・ タオル

服装

・動きやすい服装 ・ 運動靴 ・ 安全帽子



注意事項

- ・ 体調が悪い場合は無理をせず、お休みしてください。
- ・ その場合、事前にご連絡いただくと助かります。
- ・ 遠足の前日は、早めに就寝し、体調を整えてください。
- ・ 持ち物にはすべて名前を書いてください。
- ・ 緊急連絡先の情報を必ず確認し、変更がある場合は早めにお知らせください。

動物たちと触れ合いながら楽しい一日を過ごしましょう！



ご不明な点やご質問がございましたら、いつでも園までご連絡ください。